

ROYAUME DU MAROC

المملكة المغربية

Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique
et de la Formation des Cadres



Présidence du concours National commun
Ecole Nationale Supérieure de l'Informatique et d'Analyse des Systèmes



CONCOURS NATIONAL COMMUN
d'admission dans les Établissements de Formation d'Ingénieurs
et Établissements Assimilés
Session 2012

ÉPREUVE DE CULTURE ARABE ET TRADUCTION

Filière : MP-PSI-TSI-BCPST

Durée 2 heures

N.B : L'usage du dictionnaire est strictement interdit.

Cette épreuve comporte 1 page au format A4, en plus de cette page de garde

page de garde

CONCOURS NATIONAL COMMUN

D'ADMISSION AUX GRANDES ECOLES D'INGENIEURS 2012

EPREUVE DE CULTURE ARABE ET TRADUCTION

DUREE : 2 HEURES

1) Version : Traduisez le texte en langue arabe, en mettant toutes les voyelles :

Après la révolution

Les révoltes en Tunisie puis en Egypte ont été des moments historiques formidables. Après la fuite de Ben Ali puis le départ de Moubarak, le peuple a pris son destin en main et tente de reconstruire un pays qui a été pillé par des individus qui sont appelés aujourd'hui à rendre des comptes à la justice.

Faire l'apprentissage de la liberté n'est pas facile. C'est pour cela que déjà on entend des gens dire que la situation est confuse, que le désordre est partout et que la déception est au bout du voyage. Comment dire à ces gens que la démocratie n'est pas un gadget, une pilule qu'on dissout dans le café du matin ? Comment les convaincre qu'après l'enthousiasme des jours et des nuits de lutte contre la dictature arrive le temps de la reconstruction et forcément d'un certain désordre dans la mesure où tout est nouveau, tout est à refaire et qu'il faut de la patience et du savoir faire.

Comme disait François Mitterrand « il faut donner du temps au temps ». Il faut des hommes de bonne volonté pour remettre le pays en marche. Difficile d'assainir une situation qui avait été pourrie par une dictature doublée de vols et de détournements des biens de l'Etat...

Tahar Ben Jelloun, WWW. Taharbenjelloun.org

2) Thème : Traduisez le texte suivant en français :

الشخصية المغربية

والواقع أن طبقة المثقفين مصابة بفوضى فكرية تجاوزت الحدود، وفوضاها ليست نتيجة لمساعدتها، وإنما هي نتيجة لنوع من الثقافة الذي تأثرت به كل شعبة من شعبها، فهناك شعبة الثقافة العربية القديمة، وهناك شعبة الثقافة الغربية وشعبة الثقافة الشرقية الحديثين، وكل من هذه الشعب يتصل بالينبوع الذي استقى منه أكثر مما يتصل بالمغرب و"المغربية"، فبين أفرادها من لا يحسن الحديث إلا عن قداماء العرب، وبينهم من لا يحسن الحديث إلا عن الغربيين، وبينهم من لا يحسن الحديث إلا عن الشرقيين، أما من يفكر بعقل مغربي، ويحس بإحساس مغربي، وينظر إلى الأشياء بعين مغربية صافية، ويتسلح بكل تلك الثقافات دون أن تفنى شخصيته الخاصة في واحدة منها فذلك مالا يزال قليل العدد في هذه البلاد، وذلك ما لا يرضي ويفيد أجيال المغرب الجديد.

محمد المكي الناصري، المغرب الجديد، العدد الأول، يونيو 1935.

3) Expression écrite : traitez en 150 (+ ou - 10 mots) mots la question proposée.

(3) سؤال التعبير : هل "الثقافة المغربية"، في رأيك، ضرورية لتكوين المهندس (ة) المغربي (ة) العصري (ة)؟